

В. Б. Сузанович, Л. И. Шаповалова (Беларусь, Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова)

**КОМПЛЕКСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ГОВОРОВ
МОГИЛЕВСКО-СМОЛЕНСКОГО ПОГРАНИЧЬЯ ЗА 30 ЛЕТ
(опыт подготовки коллективной монографии на заявленную тему)**

Изучение говоров могилевско-смоленского пограничья (МСП) в Могилевском университете (ранее пединституте) началось с 80-х годов прошлого века – именно в это время в учебный план филологического факультета пединститутов была включена диалектологическая практика. Наш интерес к говорам МСП был вызван прежде всего тем обстоятельством, что они, как, впрочем, и говоры русско-белорусского пограничья вообще, не подвергались всестороннему исследованию. Вместе с тем было бы ошибкой утверждать, что эти говоры не привлекали внимания лингвистов. В общетеоретическом плане они частично рассматривались Е. Ф. Карским, позже – П. С. Кузнецовым; отдельные говоры русско-белорусской зоны описаны в трудах П. А. Расторгуева, В. Н. Новопокровской, З. Н. Жаковой, А. Б. Пеньковского, С. М. Прохоровой и др. Однако в полном объеме указанные говоры исследованию не подвергались, а потому их изучение для кафедр русского языка приобретало особую актуальность.

Вначале изучение говоров МСП не выходило за рамки действующей программы пединститутов по диалектологической практике и проводилось стихийно: методом наблюдения выявлялись фонетические, морфологические, синтаксические особенности говоров, своеобразие их лексического состава. Но уже в это время остро ощущалась потребность в углубленном и всестороннем исследовании говоров, поэтому первоочередной задачей кафедры было поставить диалектологическую практику на научную основу. Для решения этой задачи необходимо было проработать десятки методических пособий по изучению народных говоров с рекомендациями, которые могли быть использованы и в полевой диалектологической практике (многие полезные рекомендации содержатся также в учебниках по русской диалектологии в разделе «Методика изучения диалектов»).

В 1986 г. работа по изучению говоров МСП была включена в перспективный план научной работы кафедры русского языка Могилевского пединститута (зав. кафедрой доц. Ю. С. Долгов). Для разработки проекта была создана инициативная группа, в состав которой вошли ведущие специалисты

(доценты В. Б. Сузанович, Л. И. Шаповалова, И. Н. Лапицкая, Л. А. Новикова, ст. преподаватели Т. С. Воробьева, Т. А. Кожурина).

Уже на начальном этапе разработки проекта четко обозначались основные направления исследования говоров МСП: 1) изучение диалектных особенностей указанных говоров и 2) собирание диалектной лексики и фразеологии для регионального словаря. Каждое направление охватывало широкий круг проблем, среди которых были выделены приоритетные проблемы. Для первого направления проблемами первостепенной важности были: *определение территории моголевско-смоленского пограничного региона; определение языкового статуса говоров МСП; изучение языковой ситуации МСП; изучение фонетической системы и грамматического строя говоров МСП*. Для второго направления важнейшими проблемами на этом этапе были: *выработка критериев отбора диалектных слов; выработка системы упрощенной транскрипции для полевых записей; обработка диалектного материала и составление картотеки словаря*.

Интенсивная разработка обозначенного проекта требовала теоретической и методической подготовки студентов к диалектологической практике. Под нашим руководством и при непосредственном участии разработчиков проекта организуются выездные диалектологические экспедиции по массовому сбору лексики и фразеологии на приграничных моголевских и смоленских территориях с использованием специальной программы и вопросников, ведется обработка диалектного материала, составляется картотека словаря. До распада СССР мы имели возможность формировать 2 экспедиционные группы студентов: одну для сбора диалектного материала на моголевской территории, вторую – на смоленской; с распадом Советского Союза выезд на Смоленщину, к сожалению, стал невозможным. В сборе диалектного материала принимали участие не только студенты филфака и преподаватели кафедры русского языка (руководители диалектологических экспедиций 1987–2005 гг.), но и учащиеся Кричевского лицея (в 1999 и 2000 гг.). Картотека словаря создавалась при непосредственном участии студентов-филологов – членов проблемной группы «Лексика говоров МСП» (руководитель проблемной группы Л. И. Шаповалова); в настоящее время картотека насчитывает более 100 тысяч карточек-иллюстраций.

Говоры МСП, занимая маргинальную территорию на пересечении русского и белорусского языков и диалектов, находятся в условиях близкородственного межъязыкового и междиалектного контактирования; эти говоры мы квалифицируем как *переходные русско-белорусские (белорусско-русские)* говоры. Они сложились в результате интерференции языковых систем, при которой на языковую основу (русскую или белорусскую) “наслаиваются” системные показатели другого языка, причем доминантные системные показатели белорусского языка постепенно ослабевают при продвижении его на восток, а показатели русского языка – при продвижении его на запад.

Изучение говоров МСП и ежегодное пополнение картотеки новыми диалектным материалом позволило кафедре развернуть работу по составлению «Словаря моголевско-смоленских пограничных говоров» (СМСПГ). Необходимость создания подобного словаря была продиктована прежде всего тем обстоятельством, что региональных словарей переходных говоров близкородственных языков в лексикографической практике до сих пор не было. Таким образом, СМСПГ – первый опыт регионального словаря переходных белорусско-русских говоров. Словарь задуман как двухтомное издание сводно-дифференциального типа.

Работа над составлением СМСПГ ведется с 1992 г. Разработка проекта Словаря требовала решения проблем как общего плана (*структура словаря, построение словарной статьи* и др.), так и решения ряда проблем, обусловленных спецификой СМСПГ как первого опыта словаря переходных белорусско-русских говоров (*принципы отбора лексики для включения в Словарь, выбор метаязыка и подача заглавного слова, место помещения отдельных слов на ту или иную букву алфавита* и др.). Если проблемы общего плана, с которыми сталкивается любой лексикограф, получают свое воплощение в русских и белорусских словарях, в том числе и региональных, то проблемы специфического плана нам предстояло решать самостоятельно.

Начало разработки проекта СМСПГ связано с изучением опыта российских и белорусских лексикографов. К этому времени в России уже были изданы первые выпуски областных словарей архангельской, брянской, вологодской, псковской, смоленской, ярославской и других диалектных зон; белорусскими диалектологами были изданы академические Туровский словарь в 5 томах (1982–1987 гг.) и Областной словарь Восточной Моголевщины И. К. Белькевича (1970 г.), а также диалектные словари Ф. М. Янковского, П. В. Стецко, Г. Ф. Юрченко, А. Ф. Манаенковой и др. В процессе разработки проекта Словаря мы стремились использовать все лучшее, что было наработано в региональной русской и белорусской лексикографии.

С учетом генетического родства говоров МСП с южнорусскими говорами западной (смоленской) группы наиболее значимым и весомым при разработке проекта СМСПГ оказался опыт составителей Словаря смоленских говоров (ССГ). Работа над созданием СМСПГ позволила разработчикам проекта установить прочные связи со Смоленским пединститутом (ныне Смоленский университет), в стенах которого с 1974 г. осуществлялся выпуск ССГ (издание одиннадцатитомного ССГ успешно завершилось в 2005 г).

Работа над созданием СМСПГ стала настоящей научной школой для разработчиков проекта. По материалам Словаря подготовлены 2 кандидатские диссертации, опубликовано более 70 научных статей; материалами картотеки Словаря активно пользуются студенты при подготовке научных докладов, курсовых и дипломных работ; тезисы лучших докладов публикуются в научных сборниках университета.

СМСПГ прошел надежную апробацию как в Беларуси, так и за ее пределами – в ближнем и дальнем зарубежье. Члены авторского коллектива неоднократно выступали с научными докладами по актуальным проблемам Словаря на международных конференциях и симпозиумах в Минске и Гомеле, в Гродно и Витебске, в Брянске и Смоленске, в Великом Новгороде, Новозыбкове и Ярославле, в Киеве и Нежине, в польском Белостоке. Словарь получил высокую оценку ученых Беларуси (проф. В. А. Маслова, проф. В. И. Коваль и др.) и России (проф. И. Г. Добродомов, проф. Е. Н. Борисова, проф. И. А. Королева и др.).

В настоящее время работа по созданию двухтомного СМСПГ приблизилась к своему завершению. Сейчас, по прошествии 30 лет интенсивной работы по изучению говоров МСП и составлению Словаря, настало время подвести итоги всего сделанного и обозначить перспективы дальнейшей работы, направленной на завершение проекта и подготовку Словаря к изданию. В связи со сказанным возникла идея подготовить монографию, в которой в сводном и систематизированном виде были бы опубликованы наиболее ценные и важные статьи разработчиков проекта, «рассыпанные» по различным сборникам Беларуси, России, Украины, Польши. Так появилась монография «Этнолингвистическое и лексикографическое описание говоров могилевско-смоленского пограничья», в которой собраны публикации 1988–2009 гг. Целесообразность подготовки монографии обусловлена тем обстоятельством, что значительная часть представленных в ней публикаций оказывается недоступной для многих специалистов-диалектологов: как большинство лингвистических статей, эти публикации помещены в сборниках, выходящих небольшим тиражом и ставших библиографической редкостью; такие сборники можно найти лишь в крупных книжных фондах.

Основная установка монографии (этнолингвистическое и лексикографическое описание говоров МСП) определила ее общую структуру. Книга состоит из двух разделов: 1) *говоры могилевско-смоленского пограничья* и 2) *проект «Словаря могилевско-смоленских пограничных говоров»*. Каждый раздел включает несколько рубрик, отражающих основное содержание публикаций:

1. Говоры могилевско-смоленского пограничья

1.1. Общая характеристика говоров МСП

1.2. Этнолингвистическое и культурологическое исследование говоров МСП

1.3. Разработка диалектной лексики и фразеологии в говорах МСП

2. Проект «Словаря могилевско-смоленских пограничных говоров»

2.1. Концепция Словаря

2.2. Частные вопросы разработки словарной статьи

Распределение материала внутри разделов по рубрикам носит условный характер, т. к. некоторые из публикаций в равной степени могут быть отнесены и к одному, и к другому разделу. Внутри каждого раздела статьи, как правило, располагаются в тематической последовательности: от более общих – к более специальным; внутри рубрики сохраняется тот же принцип, но публикации одного автора (если их несколько и они равнозначны) располагаются в хронологической последовательности: от более ранних – к более поздним.

Отобранный материал отражает взгляды авторов по названным в заголовках разделов вопросам и подается таким образом, чтобы у читателя сложилось по возможности цельное представление об излагаемой концепции.

Следует отметить, что в подобных монографиях неизбежны просчеты, обусловленные объективными причинами. В данном издании к таким просчетам следует отнести: 1) повторы в публикациях разных авторов исходных основополагающих моментов, таких, например, как *определение территории могилевско-смоленского пограничного региона, разнობой в формулировках статуса говоров МСП у разных ученых-исследователей, общая характеристика Словаря* и др. Это объясняется тем, что хронологические рамки публикуемого в монографии материала охватывают период более чем в 20 лет: широко представлена в ней и география первоисточников, из которой извлечены публикации. При такой временной и географической разбегке до недавнего времени (до введения электронных технологий в научный оборот) ссылки на ранее изданные публикации были практически невозможны; 2) с учетом специфики говоров МСП, в которых сочетаются белорусские и русские фонетические особенности, неизбежен определенный разнობой при подаче диалектного материала упрощенной транскрипцией; это отражается и в записях примеров, приводимых в публикациях монографии.

Сделанная оговорка необходима, чтобы предупредить возможные упреки читателей по поводу вышеназванных просчетов.

Комплексное исследование говоров МСП, результаты которого изложены в подготовленной монографии, проводилось под руководством доц. В. Б. Сузанович; работа по созданию Словаря продолжается и в настоящее время. Общую координацию подготовки монографии, редактирование ее рукописи осуществляла зав. кафедрой белорусского и русского языков канд. филол. наук доцент Л. И. Шаповалова.